

## Oponentský posudek na bakalářskou práci Silvie Dřízhalové *Du Fu v Rangxi – možnosti Tangskéj přírodní lyriky*

Cílem bakalářské práce studentky Silvie Dřízhalové je vymezit a analyzovat pojetí přírodní lyriky a její specifika v básnickém díle významného tangského básníka Du Fua. Práce je konkrétně zaměřena na poezii z poměrně krátkého období básníkovy pobyty v Rangxi. V úvodu práce je zmíněno, že téma přírodní lyriky v Du Fuově díle není na základně sekundární literatury dostatečně zpracováno a žádná z monografií o Du Fuovi jej nedefinuje jako básníka přírodní lyriky, čímž je předkládaná práce přínosná také pro další možné studium.

Úkolem bylo prostřednictvím překladů vybraných básní z Du Fuova období v Rangxi postihnout, jakým způsobem básník vnímá přírodu a také se pokusit specifikovat jedinečnost přístupu Du Fua k přírodní lyrice, jakou měla v daném období jeho života důležitost a jaká další témata s přírodou spojuje. Práce se v analýze snaží také ukázat, že Du Fu pracuje s tématem přírody podobně jako básníci, kteří psali shanshui shi 山水詩, ale jsou pro něj důležitější emoce vyvolané pozorování krajiny než popis přírody.

V teoretické části práce byl podán přehledný výklad o přírodní lyrice a jejím pojetí v tangské poezii. Nechybí také stručné shrnutí specifik přírodní lyriky u jiných význačných básníků raného středověku a dynastie Tang, byly vymezeny odlišnosti Du Fuova pojetí přírodní lyriky ve srovnání s nimi (např. Wang Wei). V části „Autori přírodní lyriky“ mohly být také zpracovány studentčiny vlastní postřehy a náhledy na dané téma, totéž se týká teoretické části věnované přírodní lyrice obecně.

Stěžejní částí práce je 4. až 10. kapitola, kde je podrobně analyzováno Du Fuovo pojetí přírodní lyriky, zmíněn je, mimo jiné také obraz přírody v básních příležitostných (yongwu shi 詠物詩) a v básních, které zaznamenávají historické události.

Překlad Du Fuových básní pro studenty bakalářského studia určitě snadným úkolem není. Překlady do slovenštiny v práci se mimo obsah soustředí také na formální stránku básní, např. v básni 《搖落》 („Listy sa kolíšú a padajú“) je zdařile přeloženo druhé dvojverší tak, že je paralelismus zachován také ve slovenštině (s. 20), totéž lze zaznamenat v překladu juxtapozic (např. s. 23 v básni 《登高》 „Stúpam do výšky“).

Formální stránka práce je obecně na odpovídající úrovni, práce je strukturována přehledně, jazyk práce je kultivovaný. Na s. 11 chybí u Versana, ke kterému je odkazováno, rok vydání. U přeložených básní (a jejich úryvků) do slovenštiny v práci

není uveden autor překladů (např. s. 12, 17, 20 atp.), bylo by vhodné tak učinit např. u prvního z překladů.

Práce je logicky strukturována vhodně, výklad by byl však provázanější, kdyby na konci každé z kapitol bylo stručné shrnutí, třeba jen jednou větou, kapitoly by na sebe lépe navazovaly. Závěr práce je poměrně obsáhlý, mohl by být stručnější a větší část komentářů v závěru mohla být zapracována do konkrétních kapitol.

V kapitole věnované přírodní lyrice je zmíněno, že termín „přírodní lyrika“, tak jak je vnímám „na západě“, v tradiční čínské terminologii chybí (s. 16). Studentka vhodně „západ“ zúžila na pojem „příroda“ ve slovenštině a jednoduchou klasifikaci lyriky ve slovenské literární vědě, avšak velmi stručně. Kategorie slovenské přírodní lyriky již nebyla dále rozvedena. I když se v práci v analytické části objevuje fragment komparace se slovenskou přírodní lyrikou (s. 28 – srovnání s P. O. Hviezdoslavem), stručná charakteristika např. podkategorií slovenské přírodní lyriky by byla zajímavým doplněním, a to nejlépe v teoretické části práce, v kapitole věnované přírodní lyrice, přestože je to do značné míry nad rámec práce.

Literatura k tématu je poměrně obsáhlá a celkově členěna přehledně.

Práci doporučuji k obhajobě a navrhuji hodnocení velmi dobře.

V Davli-Sázavě dne 3. 9. 2021

Šárka Masárová